

à **Émile Ripert**  
le plus grand des Mistraliens

# **Le rôle du Bâtonnier Legré dans la vie et œuvre de Mistral**

Communication faite à l'Institut Historique de Provence  
la 22 Novembre 1930  
dans sa séance de Célébration du Centenaire de Mistral  
et dont le texte provençal  
a été couronné aux Jeux Floraux du Centenaire

par

**Antonin Joannon**

Cabiscol de Prouvènço

Lauréat des Jeux Floraux du Centenaire de Mistral (Langue provençale)  
Lauréat de l'Académie du Var - Centenaire de Mistral (Langue provençale)  
Lauréat du Parage de Montpellier - Centenaire de Mistral (Langue provençale)

**C.I.E.L. d'Oc**

*Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc*

## Le rôle du Bâtonnier Legré dans la vie et œuvre de Mistral

Mesdames, Messieurs,

Je voudrais tout d'abord vous dire quelque chose; mais c'est difficile et ennuyeux à dire. Je ne sais comment m'y prendre, c'est un aveu désagréable. Au fait, le mieux est-il peut-être de vous le dire tout simplement. Eh bien voilà. Cette conférence ne vous était pas destinée; elle était destinée à une réunion de félibres. Je l'ai donc pensée et écrite en provençal et pour vous la présenter j'ai dû la traduire. Or, vous le savez: *tradutore, traditore*.

De plus, les génies du français et du provençal diffèrent complètement; les pensées, les tournures et les mots sont différents suivant qu'on écrit dans l'une ou l'autre des deux langues et, ce qui est normal dans l'une peut paraître anormal dans l'autre.

Par exemple, il n'est pas possible d'écrire en provençal sans qu'une cascade de baisers et de fleurs, de "poutoun e de flour" ne coule immédiatement de votre plume; ce qui serait déplacé dans notre français si compassé, je n'ose dire si froid. Puis il y a des mots intraduisibles.

Malgré mes efforts pour m'évader de la pensée et de la forme provençales, je crains de ne pas avoir complètement réussi. J'avoue même avoir parfois conservé à dessein certaines tournures, certains termes, particulièrement savoureux pour un auditoire de Provençaux. Il est donc possible que vous soyez surpris par des pensées des comparaisons, des tournures, des expressions, peut-être même par quelque fleur oubliée ou quelque baiser resté à la traîne, qui seront l'empreinte que le texte provençal aura, malgré tout, laissée dans le texte français. Je vous demande d'être indulgents et de pas accuser le provençal, mais seulement le français.. et surtout le traducteur.

Pour bien admirer une gemme il faut l'examiner sous toutes ses faces. On a beaucoup écrit sur l'œuvre littéraire l'action de reviviscence et la vie la Mistral, mais on a peu écrit sur ses rapports intimes avec les hommes de son entourage dont l'existence a été plus ou moins mêlée à la sienne. Et cependant la connaissance des relations d'un grand homme avec ses amis est bien faite pour éclairer sa vie d'une lumière qui peut contribuer à sa gloire et éclairer des côtés de son génie jusque là mal connus ou insuffisamment compris.

Pascal a écrit: "Si vous voulez étudier un homme, étudiez-le dans ses amitiés." Il est en effet évident, que plus a été grande l'intimité par exemple d'un meneur d'hommes avec quelqu'un, plus il s'est confié à lui, plus en étudiant leurs relations vous connaîtrez